A° 1877  N° 7.

PUBLICATIE-BLAD.

PUBLICATIE,

waarby afgekondigd wordt 's Konings Besluit van den 29sten Mei 1875 (Staatsblad No. 80) betrekkelyk de plaatsing in het Staatsblad van de op 9 October 1874 te Bern *gesloten internationale post-conventie, benevens van het proces-verbaal van de uitwisseling der ratificatiën.*

IN NAAM DES KONINGS!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Van 's Konings wege den last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaand Koninklyk Besluit:

STAATSBLAD

VAN HET

KONINGRYK DER NEDERLANDEN.

—o—

(N°. 80.) *BESLUIT van den 29sten Mei* 1875, *betrekkelyk de plaatsing in het* Staatsblad *van de op* 9 *October* 1874 *te* Bern *gesloten internationale postconventie, benevens van het procesverbaal van de uitwisseling der ratificatien.*

WIJ WILLEM III, BIJ DE GRATIE GODS, KONING DER NEDERLANDEN, PRINS VAN ORANJE-NASSAU, GROOT-HERTOG VAN LUXEMBURG, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de internationale postconventie, den 9den October 1874 door de wederzydsche gevolmagtigden te *Bern* gesloten, van welke conventie de inhoud en de vertaling luiden als volgt:

VERTALING.

VERDRAG betrekkelyk de oprigting van eene Algemeene Postvereeniging, gesloten tusschen Duitschland, Oostenryk-Hongarije, Belgie, Denemarken, Egypte, Spanje, de Vereenigde Staten van Amerika, Frankryk, Groot-Brittannie, Griekenland, Italie, Luxemburg, Noorwegen, de Nederlanden, Portugal, Roumanie, Rusland, Servie, Zweden, Zwitserland en Turkije.

De ondergeteekenden, gevolmagtigden der Regeringen van de hierboven vermelde landen zyn, in gemeen overleg en onder voorbehoud van nadere bekrachtiging, omtrent het navolgende verdrag overeengekomen :

Artikel 1.

De landen, tusschen welke het tegenwoordig verdrag gesloten is, zullen, onder de benaming van *Algemeene Postvereeniging*, een enkel postgebied uitmaken voor de wederzydsche uitwisseling der correspondentie tusschen hunne postkantoren.

Artikel 2.

De bepalingen van dit verdrag betreffen de brieven, briefkaarten, boekwerken, dagbladen en andere gedrukte stukken, monsters of stalen van koopwaren, papieren en bescheiden (papiers d'affaires), afkomstig uit een van de landen der Vereeniging en bestemd voor een ander dezer landen. Zy zyn insgelyks van toepassing op de uitwisseling per post van de hierboven genoemde voorwerpen tusschen de landen der Vereeniging en de landen die niet tot de Vereeniging behooren, telkens wanneer deze uitwisseling over het grondgebied van minstens twee der contracterende partyen plaats vindt.

Artikel 3.

Het algemeene port der Vereeniging wordt op 25 centimes voor den enkelen gefrankeerden brief vastgesteld.

Als maatregel van overgang staat het ieder land evenwel vry om, in verband met zyn muntstelsel, of om andere redenen, een hooger of een lager port te heffen, mits het niet meer dan 32 centimes en niet minder dan 20 centimes bedrage.

Elke brief, die niet meer dan 15 grammen weegt, is *enkel*. By zwaardere brieven wordt voor elke 15 grammen, of voor elk gedeelte van 15 grammen, een enkel port berekend.

Het port der ongefrankeerde brieven bedraagt het dubbel van het port, dat voor gefrankeerde brieven in het land van bestemming wordt geheven.

TRAITÉ concernant la création d'une Union générale des Postes, conclu entre l'Allemagne, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Danemark, l'Egypte, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Russie, la Serbie, la Suède, la Suisse et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la convention suivante :

Article 1.

Les pays entre lesquels est conclu le présent traité formeront, sous la désignation de *Union générale des Postes*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

Article 2.

Les dispositions de ce traité s'etendront aux lettres, aux cartes-correspondance, aux livres, aux journaux et autres imprimés, aux échantillons de marchandises et aux papiers d'affaires originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliqueront également à l'échange postal des objects ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union toutes les fois que cet échange emprunte le territoire de deux des parties contractantes au moins.

Article 3.

La taxe générale de l'Union est fixée à 25 centimes pour la lettre simple affranchie.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ces convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 32 centimes et ne descende pas au-dessous de 20 centimes.

Sera considérée comme lettre simple toute lettre dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. La taxe des lettres, dépassant ce poids, sera d'un port simple par 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Le port des lettres non affranchies sera le double de la taxe du pays de destination pour les lettres affranchies.

De briefkaarten zyn aan eene gedwongene frankering onderworpen. Het port der briefkaarten wordt, behoudens herleiding der breuken tot eene ronde som, op de helft van dat der gefrankeerde brieven vastgesteld.

Voor elk vervoer over zee van meer dan 300 zeemylen binnen het gebied van de Vereeniging kan het gewone port worden verhoogd met een port, dat de helft van het algemeene vereenigingsport voor gefrankeerde brieven niet te boven gaat.

Artikel 4.

Het algemeene port der Vereeniging wegens papieren en bescheiden (papiers d'affaires), monsters of stalen van koopwaren, dagbladen, ingenaaide of ingebonden boeken, vlugschriften, muziekstukken, visitekaartjes, catalogussen, prospectussen, aankondigingen en verschillende berigten, gedrukt, gegraveerd, gesteendrukt of geautographieerd, alsmede wegens photografien, bedraagt 7 centimes voor iedere *enkele* verzending.

Als maatregel van overgang staat het ieder land vry om, in verband met zyn muntstelsel, of wel om andere redenen, een hooger of lager port te heffen, mits dit port niet meer dan 11 centimes en niet minder dan 5 centimes bedrage.

Eene verzending, waarvan het gewigt 50 grammen niet te boven gaat, is *enkel*. By zwaardere verzendingen wordt voor iedere 50 grammen of voor ieder gedeelte van 50 grammen een enkel port berekend.

Voor elk vervoer over zee van meer dan 300 zeemylen binnen het gebied der Vereeniging kan het gewone port worden verhoogd met een port, dat de helft van het algemeen vereenigingsport, voor deze klasse van voorwerpen vastgesteld, niet te boven gaat.

Het maximum gewigt der bovengemelde voorwerpen wordt voor de monsters of stalen van koopwaren op 250 grammen en voor alle andere op 1000 grammen bepaald.

De Regering van ieder land der Vereeniging behoudt het regt om binnen haar gebied het vervoer en de bestelling niet te doen plaats hebben van de in het tegenwoordig artikel vermelde voorwerpen, waaromtrent niet mogt zyn voldaan aan de wetten, verordeningen en besluiten, waaarby de voorwaarden tot het uitgeven en in omloop brengen daarvan worden geregeld.

Artikel 5.

De in art. 2 genoemde voorwerpen kunnen aangeteekend verzonden worden.

Elke aangeteekende verzending moet gefrankeerd zyn.

Het port der aangeteekende stukken is hetzelfde als dat der niet aangeteekende.

Het vaste regt voor de aanteekening en voor de berigten van ontvang zal dat, 't welk in de binnenlandsche dienst van het land van oorsprong geheven wordt, niet mogen te boven gaan.

L'affranchissement des cartes-correspondance est obligatoire. Leur taxe est fixée à la moitié de celle des lettres affranchies, avec faculté d'arrondir les fractions.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il poura être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour la lettre affanchie.

Article 4.

La taxe générale de l'Union pour les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises, les journaux, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les catalogues, les prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que les photographies, est fixée à 7 centimes pour chaque envoi simple.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 11 centimes et ne descende pas au-dessous de 5 centimes.

Sera considéré comme envoi simple tout envoi dont le poids ne dépasse pas 50 grammes. La taxe des envois, dépassant ce poids, sera d'un port simple par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour les objets de cette catégorie.

Le poids maximum des objets mentionnés ci-dessus est fixé à 250 grammes pour les échantillons et à 1000 grammes pour tout les autres.

Est réservé le droit du Gouvernement de chaque pays de l'Union de ne pas effectuer sur son territoire le transport et la distribution des objets désignés dans le présent article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances et décrets qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation.

Article 5.

Les objets désignés dans l'art. 2 pourront être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé doit être affranchi.

Le port d'affranchissement des envois recommandés est le même que celui des envois non recommandés.

La taxe à percevoir pour la recommandation et pour les avis de réception ne devra pas dépasser celle admisse dans le service interne du pays d'origine.

Wanneer een aangeteekend stuk verloren raakt, het geval van overmagt uitgezonderd, zal aan den afzender, of op diens verzoek aan den geadresseerde, eene schadeloosstelling van 50 franken worden uitbetaald door de administratie binnen het gebied of in de maritieme dienst waarvan het verlies plaats vond, namelyk waar alle spoor van het stuk is verdwenen; tenzy deze administratie, volgens de wetgeving van haar land, binnen 's lands voor het verlies van aangeteekende stukken niet aansprakelyk is.

De betaling dezer schadeloosstelling zal zoo spoedig mogelyk plaats vinden, en in elk geval binnen een jaar, te rekenen van den dag waarop de aanvrage is ingediend.

Elke aanvrage om schadeloosstelling komt te vervallen, wanneer zy niet binnen een jaar, te rekenen van den dag waarop het aangeteekend stuk is ter post bezorgd, wordt ingediend.

Artikel 6.

De frankering van alle voorwerpen zonder onderscheid kan alleen geschieden door middel van postzegels of van gezegelde omslagen, die in het land van oorsprong geldig zyn.

Ongefrankeerde of ontoereikend gefrankeerde dagbladen en andere gedrukte stukken worden niet verzonden. Andere ongefrankeerde of ontoereikend gefrankeerde stukken worden met het port der ongefrankeerde brieven belast, behoudens echter dat de waarde van het zegel der omslagen of der gebezigde postzegels in mindering daarvan zal komen.

Artikel 7.

Er wordt in geen geval aanvullingsport geheven voor de nadere verzending aan eene nieuwe bestemming binnen het gebied der Vereeniging van brieven en andere voorwerpen.

Alleen in het geval dat, ten gevolge van de nadere verzending voor eene nieuwe plaats van bestemming, eenig stuk uit de binnenlandsche dienst van een der landen van de Vereeniging in de dienst van een ander land der Vereeniging overging, zal de administratie van het land van bestemming daarop zyn binnenlandsch port toepassen.

Artikel 8.

De ambtelyke brieven en andere stukken, de dienst der posteryen betreffende, worden postvry verzonden. Behalve deze uitzondering, wordt noch vrydom, noch eenige vermindering van port, welke ook, toegestaan.

Artikel 9.

Elke administratie behoudt geheel ten haren voordeele de porten en regten, die krachtens artt. 3, 4, 5, 6 en 7 hierboven door haar zyn geheven. Uit dien hoofde geschiedt er dus geene verrekening tusschen de verschillende administratien der Vereeniging.

De brieven en verdere stukken kunnen noch in het land van oorsprong, noch in dat van bestemming, wegens hunne verzending per post, met eenig ander port of regt hoegenaamd, dan by de bovengenoemde artikelen is bepaald, ten laste van de afzenders of van de geadresseerden worden belast.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, il sera payé une indemnité de 50 francs à l'expéditeur ou, sur la demande de celui-ci, ou destinataire, par l'administration dans le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu, à moins que, d'après la législation de son pays, cette administration ne soit pas responsable pour la perte d'envois recommandés à l'intérieur.

Le paiement de cette indemnité aura lieu dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an, à partir de la remise à la poste de l'envoi recommandé.

Article 6.

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste ou d'enveloppes timbrées valables dans le pays d'origine.

Il ne sera pas donné cours aux journaux et autres imprimés non affranchis ou insuffisamment affranchis. Les autres envois non affranchis ou insuffisamment affranchis seront taxés comme lettres non-affranchis, sauf déduction, s'il y a lieu, de la valeur des enveloppes timbrées ou des timbres-poste employés.

Article 7.

Aucun port supplémentaire ne sera perçu pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

Seulement, dans le cas où un envoi du service interne de l'un des pays de l'Union entrerait, par suite d'une réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, l'administration du lieu de destination ajoutera sa taxe interne.

Article 8.

Les correspondances officielles relatives au service des postes sont exemptes du port. Sauf cette exception, il n'est admis ni franchise, ni modération de port.

Article 9.

Chaque administration gardera en entier les sommes qu'elle aura perçues en vertu des articles 3, 4, 5, 6 et 7 ci-dessus. En conséquence, il n'y aura pas lieu de ce chef à un décompte entre les diverses administrations de l'Union.

Les lettres et les autres envois postaux ne pouront, dans le pays d'origine comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prevus par les articles sus-mentionnés.

Artikel 10.

Binnen het geheele gebied der Vereeniging is vryheid van transit gewaarborgd.

By gevolg bestaat er volkomene en onbepaalde vryheid van uitwisseling: zoodat de verschillende postadministratien der Vereeniging elkander wederkeerig, transito over tusschenbeide gelegen landen, zoowel gesloten brievenmalen als stuksgewyze uit te leveren correspondentien kunnen toezenden, in overeenstemming met de behoeften van het verkeer en de belangen van de postdienst.

De gesloten brievenmalen en de stuksgewyze uit te leveren correspondentie moeten altyd langs den spoedigsten weg, die ter beschikking staat van de postadministratien, verzonden worden.

Wanneer verschillende wegen gelyke bespoediging aanbieden, heeft de afzendende administratie de keus omtrent den weg, die gevolgd zal worden.

Het is verpligtend in gesloten brievenmalen te verzenden, wanneer het aantal brieven en verdere stukken van dien aard is, dat volgens de verklaring der betrokken administratie, het kantoor van uitwisseling belemmering in zyne werkzaamheden ondervindt.

Het afzendend officie vergoedt aan de administratie van het land, over welks grondgebied het vervoer plaats vindt, eene som van 2 franken per kilogram, netto gewigt, voor de brieven en van 25 centimes per kilogram, netto gewigt, voor de verzendingen, in art. 4 vermeld, onverschillig of het vervoer in gesloten brievenmalen, of by stuksgewyze uitlevering plaats vindt.

Deze vergoeding kan tot 4 franken voor de brieven en tot 50 centimes voor de verzendingen, in art. 4 bedoeld, verhoogd worden, wanneer het vervoer over het grondgebied van dezelfde administratie meer dan 750 kilometers bedraagt.

Er wordt evenwel overeengekomen, dat waar het vervoer thans kosteloos of tegen eenen minderen prys geschiedt, die voorwaarden gehandhaafd blyven.

Wanneer het vervoer *over zee* binnen den kring der vereeniging over eenen afstand van meer dan 300 zeemylen plaats heeft, kan de administratie, door wier zorgen deze zeedienst is ingesteld, aanspraak maken op vergoeding der kosten voor dat vervoer.

De leden der Vereeniging verbinden zich deze kosten tot het laagst mogelyk bedrag terug te brengen. De vergoeding, die het officie, dat in het vervoer over zee voorziet, te dezer zake van het officie van afzending kan vorderen, zal de som van 6 franken 50 centimes per kilogram, netto gewigt, voor de brieven en van 50 centimes per kilogram, netto gewigt, voor de verzendingen, in art. 4 bedoeld, niet mogen te boven gaan.

In geen geval kunnen die vergoedingskosten hooger zyn dan de tegenwoordige. Er vindt dus geene vergoedingplaats op lynen waar de postdienst over zee thans kosteloos wordt uitgevoerd.

Article 10.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence, il y aura pleine et entière liberté d'echange, les diverses administrations postales de l'Union pouvant s'expédier réciproquement, en transit par les pays intermédiaires, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les dépêches closes et les correspondances à découvert doivent toujours être dirigées par les voies les plus rapides dont les administrations postales disposent.

Lorsque plusieurs routes présentent les mêmes conditions de célérité, l'administration expéditrice a le choix de la route à suivre.

Il est obligatoire d'expédier en dépêches closes toutes les fois que le nombre des lettres et autres envois postaux est de nature à entraver les opérations du bureau réexpéditeur, d'après les déclarations de l'administration intéressée.

L'office expéditeur paiera à l'administration du territoire de transit une bonification de 2 francs par kilogramme pour les lettres et de 25 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'art. 4, poids net, soit que le transit ait lieu en dépêches closes, soit qu'il se fasse à découvert.

Cette bonification peut être portés à 4 francs pour les lettres et à 50 centimes pour les envois spécifiés à l'art. 4, lorsqu'il s'agit d'un transit de plus de 750 kilomètres sur le territoire d'une même administration.

Il est entendu toutefois que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des taxes moins élevées, ces conditions seront maintenues.

Dans les cas où le transit aurait lieu *par mer* sur un parcours de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, l'administration, par les soins de laquelle ce service maritime est organisé, aura droit à la bonification des frais de ce transport.

Les membres de l'Union s'engagent à réduire ces frais dans la mesure du possible. La bonification, que l'office qui pourvoit au transport maritime pourra réclamer de ce chef de l'office expéditeur, ne devra pas dépasser 6 francs 50 centimes par kilogramme pour les lettres, et 50 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'art. 4 (poids net).

Dans aucun cas ces frais ne pourront être supérieurs à ceux bonifiés maintenant. En conséquence, il ne sera payé aucune bonification sur les routes postales maritimes où il n'en est pas payé actuellement.

Tot vaststelling van het gewigt der transitoire correspondentie, zoowel in gesloten bievenmalen als stuksgewyze verzonden wordende, wordt op tydstippen, die in gemeen ovrleg zullen worden bepasld, gedurende twee weken eene statistiek dezer verzendingen te zamen gesteld. tot nadere herziening zal de uitkomst dezer opname den grondslag uitmaken voor de afrekeningen tusschen de postadministratien, die het aangaat.

Elk officie kan herziening vragen :

1°. wanneer eene belangryke wyziging in den loop der correspondentie plaats vindt;

2°. na verloop van een jaar, na den dag van de laatste vaststelling.

De bepalingen van het tegenwoordig artikel zyn niet van toepassing op de Indische brievenmalen, noch op het vervoer over het grondgebied van de Vereenigde Staten van Amerika door middel van de spoorwegen tusschen New-York en San-Francisco. Deze diensten zullen by voortduring het onderwerp uitmaken van byzondere schikkingen tusschen de betrokken administratien.

Artikel 11.

De betrekkingen tusschen de landen der Vereeniging en die, welke niet tot de Vereeniging behooren, worden geregeld door de thans bestaande of tusschen hen te sluiten byzondere verdragen.

De voor het vervoer buiten de grenzen der Vereeniging te heffen porten zullen door deze verdragen vastgesteld en in voorkomende gevallen by het port der Vereeniging worden gevoegd.

Overeenkomstig de bepalingen van art. 9 wordt het port der Vereeniging op de volgende wyze toegekend :

1°. het afzendend officie der Vereeniging behoudt geheel ten zynen voordeele het port der Vereeniging voor de gefrankeerde correspondentie, bestemd voor vreemde landen;

2°. het tot de Vereeniging behoorend officie van bestemming behoudt geheel ten zynen voordeele het port der Vereeniging voor de ongefrankeerde correspondentie, afkomstig uit vreemde landen;

3°. het officie der Vereeniging, dat gesloten brievenmalen met vreemde landen uitwisselt, behoudt geheel ten zynen voordeele het port der Vereeniging voor de gefrankeerde correspondentie, afkomstig uit vreemde landen, en voor de ongefrankeerde correspondentie, bestemd voor vreemde landen.

In de sub. 1, 2 en 3 vermelde gevallen heeft het officie, dat de brievenmalen uitwisselt, geen regt op eenige vergoeding voor het transito vervoer. In alle andere gevallen zullen de kosten van het transito vervoer overeenkomstig de bepalingen van art. 10 worden betaald.

Artikel 12.

De uitwisseling van brieven met aangegeven geldswaarde en van postwissels zal het onderwerp uitmaken van nadere schikkingen tusschen de verschillende landen der Vereeniging of van groepen van landen tot de Vereeniging behoorende.

Pour établir le pois des correspondances transitant, soit en dépêches closes, soit à découvert, il sera fait à des époques qui seront déterminées d'un commun accord, une statistique de ces envois pendant deux semaines. Jusqu'à révision, le résultat de ce travail servira de base aux comptes des administrations entre elles.

Chaque office pourra demander la révision :

1°. en cas de modification importante dans le cours des correspondances ;

2°. à l'expiration d'une année après la date de la dernière constatation.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à le malle des Indes, ni aux transports à effectuer à travers le territoire des Etats-Unis d'Amérique par les chemins de fer entre New-York et San-Francisco. Ces services continueront à faire l'objet d'arrangements particuliers entre les administrations intéressées.

Article 11.

Les relations des pays des l'Union avec des pays étrangers à celle-ci seront régies par les conventions particulières qui existent actuellement ou qui seront conclues entre eux.

Les taxes à percevoir pour le transport au-delà des limites de l'Union seront déterminées par ces conventions ; elles seront ajoutées, le cas échéant, à la taxe de l'Union.

En conformité des despositions de l'article 9, la taxe de l'Union sera attribuée de la manière suivante :

1°. l'office expéditeur de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies à destination des pays étrangers ;

2°. l'office destinataire de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances non affranchies originaires des pays étrangers ;

3°. l'office de l'Union qui échange des dépêches closes avec des pays étrangers gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers et pour les correspondances non affranchies à destination des pays étrangers.

Dans les cas, désignés sous les nos. 1, 2 et 3, l'office qui échange les dépêches n'a droit à aucune bonification pour le transit. Dans tous les autres cas, les frais de transit seront payés d'après les dispositions de l'art. 10.

Article 12.

Le service des lettres avec valeur déclarée et celui des mandats de poste feront l'objet d'arrangements ultérieurs, entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

Artikel 13.

De postadministratien van de verschillende tot de Vereeniging behoorende landen zyn bevoegd om, in gemeen overleg, door middel van een reglement alle maatregelen van orde en van ondergeschikten aard vast te stellen, die voor de uitvoering van het tegenwoordig verdrag vereischt worden. De bepalingen van dat reglement kunnen ten allen tyde, in gemeen overleg, tusschen de administratien der Vereeniging gewyzigd worden.

De verschillende administratien kunnen onder elkander de noodige schikkingen maken omtrent onderwerpen, die de Vereeniging als zoodanig niet betreffen, zooals de regeling van de betrekkingen langs de grenzen, het vaststellen van grensrayons met verminderd port, de voorwaarden tot uitwisseling van postwissels en van brieven met aangegeven geldswaarde, enz., enz.

Artikel 14.

De bepalingen van het tegenwoordig verdrag brengen geene verandering in de binnenlandsche wetgeving omtrent de dienst der posterijen van ieder land. Zy beperken evenmin het regt der contracterende partijen tot het handhaven of sluiten van verdragen, noch om kleinere vereenigingen te doen voortbestaan of op te rigten, met het oog op eene voortdurende verbetering van het postverkeer.

Artikel 15.

Onder de benaming van Internationaal Bureau der Algemeene Postvereeniging wordt een centraal officie in het leven geroepen, dat onder het hooge toezigt van eene door het Congres aan te wyzen postadministratie zal werkzaam zyn, en waarvan de kosten door de gezamenlyke administratien der contracterende Staten gedragen worden.

Dit bureau is belast met het verzamelen, uitgeven en rondzenden van de berigten van allerlei aard, die voor het internationaal postverkeer belangryk zyn; met het uitbrengen van advies in zaken van verschil, wanneer de betrokken partyen zulks verlangen; met de voorbereidende behandeling van voorstellen tot wyziging van het reglement van uitvoering; met het mededeelen der tot stand gebragte veranderingen; met het gemakkelyk maken van al wat de internationale comptabiliteit betreft, inzonderheid met betrekking tot de maatregelen by art. 10 hierboven vermeld, en in het algemeen met het onderzoeken en het in behandeling nemen van alle onderwerpen, waarmede het in 't belang der postvereeniging mogt gemoeid worden.

Artikel 16.

Indien twee of meer leden der Vereeniging betrekkelyk de uitlegging van het tegenwoordig verdrag van gevoelen verschillen, wordt het punt in geschil door scheidsregters uitgemaakt. Tot dat einde kiest ieder der betrokken administratien een ander lid der Vereeniging, dat by de zaak geen belang heeft.

De scheidsregters beslissen by volstrekte meerderheid van stemmen.

Wanneer de stemmen staken, kiezen de scheidsregters tot oplossing van het verschil eene andere administratie, die insgelyks aan de zaak vreemd is.

Article 13.

Les administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un règlement, toutes les mesures d'ordre et de détail nécessaires en vue de l'exécution du présent traité. Il est entendu que les dispositions de ce règlement pourront toujours être modifiées d'un commun accord entre les administrations de l'Union.

Les différentes administrations peuvent prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, comme le règlement des rapports à la frontière, la fixation de rayons limitrophes avec taxe réduite, les conditions de l'échange des mandats de poste et des lettres avec valeur déclarée, etc., etc.

Article 14.

Les stipulations du présent traité ne portent ni altération à la législation postale interne de chaque pays, ni restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue d'une amélioration progressive des relations postales.

Article 15.

Il sera organisé, sous le nom de Bureau international de l'Union générale des postes, un office central qui fonctionnera sous la haute surveillance d'une administration postale désignée par le Congrès, et dont les frais seront supportés par toutes les administration des Etats contractants.

Ce bureau sera chargé de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes, d'émettre, à la mande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses, d'instruire les demandes de modification au règlement d'exécution, de notifier les changements adoptés, de faciliter les opérations de la comptabilité internationale, notamment dans les relations prevues à l'art. 10 ci-dessus et en genéral, de proceder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

Article 16.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union relativement à l'interprétation du présent traité, la question en litige devra être réglée par jugement arbitral; à cet effet, chacune des administrations en cause choisira un autre membre de l'Union qui ne soit pas intéressé dans l'affaire.

La décision des arbitres sera donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisiront, pour trancher le différend, une autre administration également désintéressée dans le litige.

Artikel 17.

Overzeesche landen, die nog geen deel van de Vereeniging uitmaken, kunnen zich die deelneming op de volgende voorwaarden verzekeren :

1°. Zy leveren hunne verklaring in by de administratie, die belast is met het beheer van het International Bureau der Vereeniging.

2°. Zy onderwerpen zich aan de bepalingen van het verdrag der Vereeniging, behoudens nadere schikkingen met betrekking tot de kosten van het vervoer over zee.

3°. Aan hunne deelneming aan de Vereeniging moet een overleg tusschen de administratien, met welke zy postverdragen gesloten hebben of regtstreeksche betrekkingen onderhouden, voorafgaan.

4°. Om tot dit overleg te geraken, belegt de administratie, die het Internationaal Bureau beheert, in voorkomende gevallen, eene vergadering van de belanghebbende administratien en van de administratie, die toetreding wenscht.

5°. Zoodra overeenstemming is verkregen, geeft de administratie, die het International Bureau beheert, daarvan kennis aan al de leden der Algemeene Postvereeniging.

6°. Wanneer binnen een tydsverloop van zes weken, te rekenen van den dag der mededeeling, geene bedenkingen zyn ingekomen, wordt zulks als eene bewilliging beschouwd, en daarvan door de administratie, die het Internationaal Bureau beheert, aan de toetredende administratie mededeeling gedaan. De definitieve bewilliging wordt verleend by eene diplomatieke akte, tusschen de Regering van de administratie, die het Internationaal Bureau beheert, en de Regering van de administratie, die tot de vereeniging is toegelaten.

Artikel 18.

Er wordt minstens om de drie jaar een Congres van gevolmagtigden van de aan het verdrag deelnemende landen gehouden, met het doel om het stelsel der Vereeniging zooveel mogelyk te volmaken, er die verbeteringen in te brengen die noodig mogten geoordeeld worden, en om de gemeenschappelyke zaken te bespreken.

Ieder land heeft eene stem.

Ieder land kan zich doen vertegenwoordigen, hetzy door een of meer afgevaardigden, hetzy door den afgevaardigde van een ander land.

Er wordt evenwel overeengekomen, dat de afgevaardigde of de afgevaardigden van een land slechts met de vertegenwoordiging van twee landen kunnen belast worden, daaronder begrepen dat, 't welk zy regtstreeks vertegenwoordigen.

De eerstvolgende byeenkomst zal plaats hebben te Parys in 1877.

Het tydstip dezer byeenkomst wordt echter vervroegd, wanneer een daartoe strekkend voorstel door ten minste een derde van de leden der Vereeniging wordt gedaan.

Article 17.

L'entrée dans l'Union des pays d'outre-mer n'en faisant pas encore partie sera admise aux conditions suivantes :

1°. Ils déposeront leur déclaration entre les mains de l'administration chargée de la gestion du Bureau international de l'Union.

2°. Ils se soummettront aux stipulations du traité de l'Union, sauf entente ultérieure au sujet des frais de transport maritime.

3°. Leur adhésion à l'Union doit être précédée d'une entente entre les administrations ayant des conventions postales ou des relations directes avec eux.

4°. Pour amener cette entente, l'administration gérante convoquera, le cas échéant, une réunion des administrations intéressées et de l'administration qui demande l'accès.

5°. L'entente établie, l'administration gérante en avisera tous les membres de l'Union générale des postes.

6°. Si dans un délai de six semaines, à partir de la date de cette communication, des objections ne sont pas présentées, l'adhésion sera considérée comme accomplie et il en sera fait communication par l'administration gérante à l'administration adhérente. — L'adhésion définitive sera constatée par un acte diplomatique entre le Gouvernement de l'admistration gérante et le Gouvernement de l'administration admise dans l'Union.

Article 18.

Tous les trois ans au moins, un Congrès de plénipotentiaires des pays participants au traité sera réunie en vue de perfectionner le système de l'Union, d'y introduire les améliorations jugées nécessaires et de discuter les affaires communes.

Chaque pays a une voix.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou par plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays.

Toutefois, il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne pourront être chargés que de la répresentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

La prochaine réunion aura lieu à Paris en 1877.

Toutefois, l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par le tiers au moins des membres de l'Union.

Artikel 19.

Het tegenwoordig verdrag treedt in werking op 1 July 1875.

Het wordt te rekenen van dien dag voor drie jaar gesloten. Daarna wordt het beschouwd voor onbepaalden tyd te zyn verlengd, doch ieder der contracterende partijen heeft het regt de Vereeniging te verlaten, mits een jaar te voren daarvan kennis gevende.

Artikel 20.

Te rekenen van den dag waarop het tegenwoordig verdrag in werking treedt, komen alle bepalingen van de bestaande byzondere verdragen tusschen de verschillende landen en administratien te vervallen, voor zoover zy met het tegenwoordig verdrag niet overeenstemmen, onverminderd het bepaalde by art. 14.

Het tegenwoordig verdrag wordt zoodra mogelyk geratificeerd, en in geen geval later dan drie maanden vóór den dag waarop het in werking treedt. De akten van ratificatie zullen te Bern worden uitgewisseld.

In oirkonde hiervan hebben de gevolmagtigden van de Regeringen der hierboven genoemde landen dit verdrag te Bern op den 9den October 1874 onderteekend.

Voor Nederland :
Hofstede.
B. Sweerts de Landas-Wyborgh.
Voor Duitschland :
Stephan.
Günther.
Voor Oosteuryk :
Baron *de Kolbensteiner.*
Pilhal.
Voor Hongarye :
M. Gervay.
P. Heim.
Voor Belgie :
Fassiaux.
Vinchent.
J. Gife.
Voor Denemarken :
Fenger.
Voor Egypte :
Muzzi-Bey.
Voor Spanje :
Angel Mansi.
Emilio-C. de Navasqües.
Voor de Vereenigde Staten van Amerika :
Joseph-H. Blackfan.
Voor Frankryk :
3 *Mei* 1875,
B. d'Harcourt.

Voor Groot-Brittannië :
W.-J. Page.
Voor Griekenland :
A. Mansolas.
A. H. Bétant.
Voor Italie :
Tantesio.
Voor Luxemburg :
V. de Ræbe.
Voor Noorwegen :
C. Oppen.
Voor Portugal :
Eduardo Lessa.
Voor Roumanie :
George-F. Lahovari.
Voor Rusland :
Baron *Velho.*
Georges Poggenpohl.
Voor Servië :
Mladen-Z. Radojkovitch.
Voor Zweden :
W. Roos.
Voor Zwitserland :
Eugène Borel.
Næff.
Dr. *J. Heer.*
Voor Turkye :
Yanco Macridi.

Article 19.

Le présent traité entrera en vigueur le 1er Juillet 1875.

Il est conclu pour trois ans à partir de cette date. Passé ce erme, il sera considéré comme indéfiniment prolongé, mais chaque partie contractante aura le droit de se retirer de l'Union, moyennant in avertissement donné une année à l'avance.

Article 20.

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent raité, toutes les dispositions des traités spéciaux conclus entre les livers pays et administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas onciliables avec les termes du présent traité et sans préjudice des lispositions de l'art. 14.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que faire se pourra et, au lus tard, trois mois avant la date de sa mise à exécution. Les actes le ratification seront échangés à Berne.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Gouvernements des pays i-dessus énumérés l'ont signé à Berne, le 9 Octobre 1874.

Pour les Pays-Bas :
Hofstede.
. Sweerts de Landas-Wyborgh.
Pour l'Allemagne :
Stephan.
Günther.
Pour l'Autriche :
Le Baron *de Kolbensteiner.*
Pilhal.
Pour la Hongrie :
M. Gervay.
P. Heim.
Pour la Belgique :
Fassiaux.
Vinchent.
J. Gife.
Pour le Danemark :
Fenger.
Pour l'Egypte :
Muzzi-Bey.
Pour l'Espagne :
Angel Mansi.
Emilio - C. de Navasqües.
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Joseph - H. Blackfan.
Pour la Franec :
3 *Mai* 1875,
B. d'Harcourt.

Pour la Grande-Bretagne :
W. - J. Page.
Pour la Grèce :
A. Mansolas.
A. H. Bétant.
Pour l'Italie :
Tantesio.
Pour le Luxembourg :
V. de Ræbe.
Pour la Norvège :
C. Oppen.
Pour le Portugal :
Eduardo Lessa.
Pour la Roumanie :
George F. Lahovari.
Pour la Russie :
Baron *Velho.*
Georges Poggenpohl.
Pour la Serbie :
Mladen - Z. Radojkovitch.
Pour la Suède :
W. Roos.
Pour la Suisse :
Eugène Borel.
Næff.
Dr. *J. Heer.*
Pour la Turquie :
Yanco Macridi.

Gezien het proces-verbaal van de uitwisseling der ratificatiën, houdende tevens vermelding van de toetreding van *Frankryk*, van welk proces-verbaal de inhoud en de vertaling luiden als volgt :

VERTALING.

Ten gevolge van het in gemeen overleg bepaalde uitstel voor de uitwisseling der ratificatien, zyn de ondergeteekenden, gevolmagtigden van de Regeringen der landen, die den 9den October 1874 het verdrag betrekkelyk de oprigting eener Algemeene Postvereeniging hebben gesloten, op heden te Bern byeengekomen, met het doel om alsnu tot de uitwisseling der ratificatien van genoemd verdrag over te gaan.

De gevolmagtigde der Fransche Regering, de graaf d'Harcourt, verklaart dat Frankryk tot het verdrag toetreedt, behoudens de goedkeuring der Nationale Vergadering, en onder de navermelde voorwaarden en reserves :

1°. dit verdrag zal, voor zooveel Frankryk betreft, eerst met den 1sten January 1876 in werking treden ;

2°. de vergoedingen, die voor het vervoer over land plaats vinden, worden volgens den werkelyk afgelegden afstand geregeld ;

3°. de tarieven, vastgesteld by het verdrag van den 9den October 1874, kunnen niet gewyzigd worden, dan met algemeene stemmen van de op het Congres vertegenwoordigde landen der Vereeniging.

Krachtens de byzondere volmagten, die hun tot dat einde werden verleend, en waarvan wederzydsche mededeeling heeft plaats gevonden, hebben de ondergeteekenden gevolmagtigden, in naam hunner respectieve Regeringen, verklaard toe te stemmen in de voorwaarden en de reserves, onder Nos. 1 en 3 hierboven vermeld.

De reserve onder n°. 2 is insgelyks toegegeven, in de navolgende bewoordingen, die door de Russische Regering zyn voorgesteld, en waarmede de Graaf d'Harcourt, namens de Fransche Regering, verklaard heeft zich te vereenigen.

"N°. 2. De vergoedingen. die voor het vervoer over land zyn te voldoen, zullen geregeld worden volgens den werkelyk afgelegden afstand, doch tegen de zelfde pryzen als die, welke door het verdrag der Algemeene Postvereeniging zyn vastgesteld."

Na de behandeling dezer voorafgaande punten is het den 9den October 1874 te Bern geteekend verdrag met de onderteekening van den afgevaardigde van Frankryk aangevuld, en een oorspronkelyk exemplaar, voorzien van de handteekeningen van alle partyen, staande de zitting, aan den gevolmagtigde van elk der 22 landen, die de Vereeniging uitmaken, ter hand gesteld.

Daarna is overgegaan tot het onderzoek van de akten van ratificatie. De instrumenten van de akte van ratificatie van alle landen, welker afgevaardigden het verdrag te Bern den 9den October 1874 hebben onderteekend, te weten: Duitschland, Oostenryk-Hongarye, Belgie, Denemarken, Egypte, Spanje, de Vereenigde Staten van Amerika,

Le délai pour l'echange des ratifications ayant été prorogé d'un commun accord, les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays qui ont conclu à Berne, le 9 Octobre 1874, le traité concernant la création d'une Union générale des Postes, se sont réunis aujourd'hui à Berne pour proceder à l'echange des ratifications de ce traité.

Le plénipotentiaire du Gouvernement français, monsieur le comte d'Harcourt, a déclaré que la France donne son adhésion au traité, sauf approbation de l'Assemblée nationale et moyennant les conditions et réserves suivantes:

1°. cette convention pourra n'entrer en vigeur en ce qui concerne la France qu'à partir du 1 Janvier 1876;

2°. la bonification à payer pour le transit territorial sera réglée d'apres le parcours réel;

3°. il ne poura être apporté aucune modification en ce qui touche les tarifs inscrits dans le traité du 9 Octobre 1874, si ce n'est à l'unanimité des voix des pays de l'Union représentés au Congrès.

En vertu des pouvoirs spéciaux qui leur ont été donnés à cet effet et qu'ils se sont communiqués, les plénipotentiaires soussignés ont déclaré, au nom de leurs Gouvernements respectifs, consentir les conditions et réserves n°. 1 et 3 ci-dessus.

La réserve sous n°. 2 a également été consentie, avec la rédaction suivante, proposée par le Gouvernement russe et à laquelle monsieur le comte d'Harcourt, au nom du Gouvernement français, à déclaré se rallier:

„ 2°. La bonification à payer pour le transit territorial sera réglée d'après le parcours réel, mais aux mêmes taxes que celles établies par le traité constitutif de l'Union générale des Postes."

Après ces préliminaires, le traité signé à Berne le 9 Octobre 1874 a été complété par l'apposition de la signature du délégué de la France et un exemplaire original revêtu des signatures de toutes parties en a été remis, séance tenante, au plénipotentiaire de chacun des 22 pays qui composent l'Union.

Puis il a été procédé à l'examen des actes de ratification. Les instruments des actes de ratification de tous les pays dont les délégués ont signé le traité, à Berne le 9 Octobre 1874, savoir de l'Allemagne, de l'Autriche-Hongrie, de la Belgique, du Danemark, de l'Egypte, de l'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la Grande-

Groot-Brittannie, Griekenland, Italie, Luxemburg, Nederland, Portugal, Roumanie, Rusland, Servie, Zweden en Noorwegen, Zwitserland en Turkye, zyn in goeden en behoorlyken staat bevonden en overeenkomstig hetgeen daaromtrent tusschen al de Hooge contracterende Regeringen is overeengekomen, zullen zy in de archieven van den Zwitserschen Bond blyven berusten.

Met betrekking tot de akte van ratificatie van Frankryk, die eers na de goedkeuring van het verdrag door de Nationale Vergadering kan worden gedeponeerd, is in gemeen overleg overeengekomen, dat deze akte in ontvang zal worden genomen door den Zwitserschen Bondsraad, die van deze uitreiking aan de andere contracterende partyen kennis zal geven.

In oirkonde waarvan de ondergeteekenden het tegenwoordig proces-verbaal hebben op gemaakt en van hunne handteekeningen voorzien.

Aldus opgemaakt te Bern den 3den Mei 1875 in 21 exemplaren waarvan een zal worden nedergelegd in de archieven van den Zwitscherschen Bond, by de instrumenten der akten van ratificatie.

Was geteekend.

Voor Nederland :
J. G. Suter-Vermeulen.

Voor Duitschland :
Generaal *de Ræder.*

Voor Oostenryk en Hongarije :
Ottenfels.

Voor Belgie :
Hubert Dolez.

Voor Denemarken :
Galiffe.

Voor Egypte :
Muzzi-Bey.

Voor Spanje :
Burggraaf *de Manzanera.*

Voor de Vereenigde Staten van Amerika :
Horace Rublee.

Voor Frankryk :
B. d'Harcourt.

Voor Groot-Brittannie :
Alan Maclean.

Voor Griekenland :
A. H. Bétant.

Voor Italie :
Melegari.

Voor Luxemburg :
V. de Ræbe.

Voor Portugal :
Graaf *das Alcaçovas D. Luiz.*

Voor Roumanie :
Graaf *Vranas.*

Voor Rusland :
M. Gortchacow.

Voor Servie :
R. Zukitch.

Voor Zweden en Noorwegen :
A. M. de Schæck.

Voor Zwitserland :
Scherer.
Eugène Borel.

Voor Turkije :
Yango Macridi.

Bretagne, de la Grèce, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal, de la Roumanie, de la Russie, de la Serbie, de la Suède et de la Norvège, de la Suisse et de la Turquie, ont été trouvés en bonne et dûe forme, et, conformément à ce qui a éte convenu entre tous les Hauts Gouvernements contractants, ils demeureront déposés dans les archives de la Confédération suisse.

En ce qui concerne l'acte de ratification de la France, qui ne pourra être déposé qu'après que le traité aura reçu l'approbation de l'Assemblée nationale, il a été convenu, d'un commun accord, que cet acte sera reçu par le Conseil fédéral suisse, qui donnera avis de cette remise aux autres parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal, qu'ils ont revêtu de leurs signatures.

Fait à Berne, le 3 Mai 1875, en 21 expéditions, dont une restera déposée dans les archives de la Confédération suisse, pour accompagner les instruments des actes de ratification.

Pour les Pays-Bas :
(signé) *J. G. Suter-Vermeulen.*
Pour l'Allemagne :
(signé) Général *de Ræder.*
Pour l'Autriche et la Hongrie :
(signé) *Ottenfels.*
Pour la Belgique :
(signé) *Hubert Dolez.*
Pour le Danemark :
(signé) *Galiffe.*
Pour l'Egypte :
(signé) *Muzzi-Bey.*
Pour l'Espagne :
(signé) le Vicomte *de Manzanera.*
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
(signé) *Horace Rublee.*
Pour la France :
(signé) *B. d'Harcourt.*
Pour la Grande Bretagne:
(signé) *Alan Maclean.*

Pour la Grèce :
(signé) *A. H. Bétant.*
Pour l'Italie :
(signé) *Melegari.*
Pour le Luxembourg :
(signé) *V. de Ræbe.*
Pour le Portugal :
(signe) le Cte. *das Alcaçovas D. Luiz*
Pour la Roumanie :
(signé) Cte. *Vranas.*
Pour la Russie :
(signé) *M. Gortchacow.*
Pour la Serbie :
(signé) *R. Zukitch.*
Pour la Suède et la Norvège :
(signé) *A. M. de Schæek.*
Pour la Suisse :
(signé) *Scherer.*
„ *Eugène Borel.*
Pour la Turquie :
(signé) Y*anco Macridi.*

Op de voordragt van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken, van den 26sten Mei 1875, No. 3965;

Hebben goedgevonden en verstaan de bekendmaking der bovenstaande conventie, benevens van het bovenstaande proces-verbaal met de vertalingen door plaatsing van dit besluit in het *Staatsblad* te bevelen.

Onze Ministers, Hoofden der Departementen van Algemeen Bestuur, worden belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering der bepalingen in voorschreven stukken vervat.

Het Loo, den 29sten Mei 1875.

WILLEM.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
VAN DER DOES DE WILLEBOIS.

Uitgegeven den *een en twintigsten* Juny 1875.

De Minister van Justitie,
VAN LYNDEN VAN SANDENBURG.

Heeft de opneming daarvan in het Publicatie-Blad bevolen.

Gedaan te Curaçao den 3 April 1877.

H. F. G. WAGNER.

De Gouvernements Secretaris,
W. B. MELLINK.

Uitgegeven den 11 April 1877.
De Gouvernements Secretaris,
W. B. MELLINK.